

Ilias 11

[1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
aber aus von|bei erhabenen of|noble
but out|of from|beside of|noble

[2] ὅρνυθ', τὸν ἀθανάτουσι φόως φέροι ἥδε βροτοῖσι.
damit den|Unsterblichen to|immortals und and
so|that

[3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αἰχαιῶν
aber schnelle auf νη|as A|chaeion
but onto swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαὶλει|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτὰ|Prp) |χερλοὶν(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselige, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῇ δ' ἐπ' Οδυσσῆος μεγακήτει νηὶ μελαίνῃ,
aber auf tief|bauchigem deep|hulled schwarzen, black,
but upon

[6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren in midmost nach|beiden|Seiten, to|both|sides,
which then in

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
einmal bei both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Αἰχιλλῆος, τοι δέρ' εσχατα νηὰς εἰσας
und bei die|zwei those then am|äußersten outermost wohl|gebauten well|balanced
and upon

[9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν
vertrauend und and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἡύσε θεὰ μέγα τε δευνόν τε
dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
there having|stood greatly and terribly and

[11] ὅρθι', Αἰχαιοῖσιν δέ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἰκάστω
laut, on|high, aber sehr greatly

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.
un|aufhörlich unceasing und and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἥε νέεσθαι
ihnen aber sofort süßer or straightway oder

[14] ἐν νηυσὶ λαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
in in hohlgeläufigen liebgewonnene in dear to

[15] Ἀτρεῖδης δ' ἔβοήσεν ίδε ζώνυμοσθαι ἄνωγεν
aber but und and

[16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
in aber selbst blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
zwar zuerst um indeed first around

[18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ὀραρυίας·
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder again um around

[20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm gast|geschenklich that once to|him guest|gift

[21] πεύθετο γάρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οιύνεκ' Αχαιοὶ¹
denn for aber großes great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.
nach to

[23] τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοςβασιλῆι.
darum ihm den gefällig|seienend for|this|cause to|him pleasing

[24] τοῦ δ' ἡτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn dunkel|blauen ofit but indeed ten of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο.
zwölf aber und zwanzig and twenty

[26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ δειρὴν
dunkel|blaue aber zu but towards

[27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἕρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei beiderseits gleich|geworden, having|resembled, welche und three on|each|side

[28] ἐν νέφεϊ στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in in der|sterblich|redenden of|mortal

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι
um aber ja
around but then
in aber ihm
in but for|him
- [30] χρύσει οι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἥεν
goldene
golden
aber
but
um
around
Koule
golden
gefügt.
fitted.
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀορός.
silbern
silver
mit|golden
with|golden
gefützt.
fitted.
- [32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber
then but
menschen|umgreifende
all|covering
kunst|reiche
well|wrought
stürmische
furious
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἥσαν,
schöne,
beautiful,
welche
which
um
around
zwar
indeed
zehn
ten
eherne
bronze
gefügt.
fitted.
- [34] ἐν δέ οἱ ὁμφαλοὶ ἥσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο
in aber ihr
in but for|it
zwanzig
twenty
gefügt.
fitted.
- [35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.
weiße,
white,
in aber
in but
des|dunklen
of|black
gefügt.
fitted.
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
ihr
on|her
aber
but
auf
upon
zwar
indeed
finster|äugig
grim|eyed
gefügt.
fitted.
- [37] δεινὸν δερκομένη, περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich
terribly
blickend,
looking,
um
around
aber
but
und
and
and
and.
- [38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεοστελαμών ἦν. αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren
of|her
aber
but
aus
out|of
silbern
silver
doch
but
auf
upon
ihm
on|it
gefügt.
fitted.
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἥσαν
dunkel|blauer
dark|blue
aber
but
ihm
for|it
gefügt.
fitted.
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφεῖς εἰνὸς αὐχένος ἐκπεψυῖαι.
drei
three
rings|gewendete
twining|around
eines
of|one
heraus|gewachsen.
grown|out.
gefügt.
fitted.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
aber
but
auf
upon
rings|schützenden
double|bossed
vier|kammigen
four|crested
gefügt.
fitted.
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
pferde|schweifig· schrecklich aber
horse|tailed· terribly but
von|oben
from|above
gefügt.
fitted.
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
aber
but
starke
valiant
two
zwei
gekapppt|wordene
pointed
gefügt.
fitted.

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εῖσω
scharfe· weit aber von der|Spitze straight|off hinein within
sharp· far but from straight off within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού|πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἡρη
auf aber und und and also

[46] τιμῶ|σαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκήνης.
ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἔώ έπετελλεν ἔκαστος
zwar indeed dann then eigenen to|hīs|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
gut well nach according|to wieder again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
sie|selbst aber mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώοντ'. ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ' ἡῶθι πρό.
unlösbar unquenchable aber shout vorhin before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἵππηιων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher aber weit am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἵππηις δ' ὀλίγον μετεκίαθον. ἐν δὲ κυδοιμὸν
aber wenig all little in aber in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἔρσας
übel evil herab down aber von| oben on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἀιθέρος, οὔνεκ' εἰμελλε
tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς ιφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προϊάψειν.
viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
aber wieder but again from|the|other|side an

[57] Ἐκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', δος Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δήμω,
und, der and, who wie as

- [59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
drei auch und und strahlenden
three and and radiant
- [60] ἡΐθεόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
auch and gleich|seidend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην,
aber in allseits gleiche,
but among on|all|sides even,
- [62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
wie|einer aber aus unheilvoller
such|as but out|of baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,
ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,
all|shining, at|times but again shadowy,
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτὲ μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei
so at|times indeed and among
- [65] ἀλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
ein|andermal aber in befehlend· all aber ja
at|other|times but in urging· all then indeed
- [66] λάμφ' ὥς τε στεροπῇ πατρὸς Διὸς αἰγιλοχοιο.
wie und des|Aigis|tragenden.
as also of|aegis|bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
die aber, wie auch entgegen einander
they but, as also opposed to|each|other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
seligen über
blessed down|over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
oder or die aber the but dicht
or and upon thick|and|fast
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισιθόρόντες
so und auf einander each|other leaping
- [71] δίοισυν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὄλοοιο φόβοιο.
nicht|einmal andere of|destructive
nor others of|destructive
- [72] ἴσας δ' ὑσμήνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
gleiche aber die who but wie
equal but vielklagend much|groaning schauend.
gleich|equal upon.
- [73] θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' εχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
aber ja vielklagend looking|upon.

[74] οἵ γάρ ὁμοίων παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja den|Kämpfenden,
alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δὲ ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ εἴκηλοι
die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν εἰνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι εἰκάστω
ihren|eigenen in wo jedem
their|own in where for|each

[77] δῶματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne fair über throughout
allgemein fair über throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
alle aber schwarz|bewölkt dark|clouded

[79] οὕνεκ' ἂρα Τρώεσσιν εἰβούλετο κῦδος ὁρέξαι.
weil ja because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· δὲ δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων
der anderen fern sich|freuend
of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆσας Αἰχαιῶν
hin|schaeuend looking|upon und und also
looking|upon and and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλούντας τ' ὀλλυμένους τε.
und and tötend|seiende und getötet|werdende und.
and and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar und und heiliges
while indeed and and sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπιτετο, πῦπτε δὲ λαός.
sollange sehr und aber
so|long very of|both but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als aber und auch even
when but and even

[87] οὔρεος ἐν βήσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χείρας
in in nachdem auch and
in in when auch and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ὕκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, und ihn
long, and him

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ὑμερος | αἰρεῖ,
und süßen sweet um φrenas hymeros | aires,
and then with|their own
- [90] τῆμος σφῆ ἀρε τῇ Δαναοὶ ὥξαντο φάλαγγας
dann mit|eigener then with|their own
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen|habend having|called entlang along bei aber in but
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἔταιρον Ὄιλην πλήξιππον.
ihn|selbst, dann aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξι πίπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen indeed he then out|of
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ¹
den aber gerade eilenden stirn|wärts forehead scharfen him but straight eager with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἥλθε καὶ ὄστεου, ἐγκέφαλος δὲ
sondern durch sie|selbst of|it und and aber but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz aber ihn eilenden. within all
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθι ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die zwar vor|ort there and them indeed
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περίδυσε χιτώνας·
all|glänzende, all|shining, als when
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆτισόν τε καὶ Ἀντιφόν εξεναρίξων
aber er und und zu|entwaffnen about|to|strip but he and also
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
zwei two unehelichen bastard und echten legitimate beide
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem in seiend· being· der the|one indeed zwar uneheliche bastard

[104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτός· ὡς ποτ' Άχιλλεὺς
wieder
again
viel|berühmt-
very|famous-
wie einst
as once

[105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅξεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend
tending
auf
upon
genommen|habend,
having|taken,
und
and

[107] δὴ τότε γ' Ατρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja
indeed
damals
then
at|least
ja
weit
wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den zwar über
him indeed over
hinab down

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασσε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἔπιπων.
wieder
again
an
beside
aus
out|of
aber
but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig|seidend
being|hasty
aber
but
von
from
der|beiden
of|the|two
schöne
fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῆσιν
erkennend-
knowing-
and
denn
for
them
früher
before
bei
schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτε ἔξειδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Άχιλλεύς.
als
when
von
out|of
schneller
swift

[113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber
as but
schnellen
swift
unmündige
infant

[114] ὥριδος ὡς συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν
leicht
easily
ergriffen|habend
having|taken
starken
with|strong

[115] ἔλθων εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἡτορ ἀπηύρα·
gekommen|seidend
having|come
in
into
zartes
tender
und
and
ihr
of|them

[116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
die aber wenn auch und
she but if indeed and
sehr very
near,
nicht not
ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ίκάνει·
sie|selbst
herself
denn
for
her
unter
under
schreckliches
terrible

[118] καρπαλίμως δ' ἤτε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends
swifly
aber
but
durch
through
dichte
dense
und
and

[119] σπεύδουσ' | ίδρω | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ὑφ' | ὀρμῆς·
eilend schwitzend mächtigen of|mighty unter under

[120] ὡς ἄρα | τοῖς οὐ | τις δύνατο | χρασμῆσαι | ὅλεθρον |
so ja diesen nicht jemand
so then to|them not anyone

[121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie|selbst unter
but also themselves under

[122] αὐτὰρ ὁ | Πείσανδρόν τε καὶ | Ἱππόλοχον μενεχάρμην
aber er und und kampftüchtigen
but he and and battle|steadfast

[123] υἱέας | Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, | ὃς ὁ α μάλιστα
kriegs|verständigen, der ja am|meisten
war|minded, who then most

[124] χρυσὸν Αἰλεξάνδροιο δε δεγμένος | ἀγλαὰ δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Αγαμέμνων
dessen auch ja zwei of|him indeed indeed two

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δ' ἔχον ὥκεας Ἱππους·
in einem in seiend, being, zugleich together aber schnelle
one being, being, together but swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,
aus denn ihren shining,

[129] τῷ δὲ κυκηθῇ την· ὁ δ' ἐναντίον ὥρτο λέων ὡς
die|zwei aber der aber entgegen opposite wie
the|two but he but opposite as

[130] Ἀτρεῖδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·
die|zwei aber wieder aus
the|two but again out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
du aber würdige you but worthy

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in
many but in

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und und mühe|kostender und
and and much|wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,
davon wohl dir charis|saite|to pa|tēr ape|reis|i' a|poina,
of|these would for|you unzählige
countless

[135] εἰ νῷτι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Αχαιῶν.
wenn uns|beide lebendig alive bei at
if us|two alive at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
so die|zwei doch weinend weinend
thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but
with|gentle

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχιοι δαίφρονος σύνεες ἐστόν,
wenn zwar ja Antimachioi daiphronos syn|ees eston,
if indeed indeed kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher einst in who once in
who once in

[140] ἀγγελίην ἔλθοντα σὺν ἀντιθέω θύσιῃ
gekommen|seiend mit gottlähnlichem god|like
having|come with god|like

[141] αὐθι κατακτεῖναι μηδ' ἐξέμεν ἀψ οὖς Αχαιούς,
hier on|the|spot und nicht and not ex|emeen back|again zu|den into
on|the|spot and not ex|emeen back|again zu|den into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful
now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ὕππων ὥσε χαμάζε
so, und so, and zwar von to|the|ground
so, und so, and zwar von to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.
getroffen|habend gegen towards der aber rücklings on|the|back
having|thrown towards der aber rücklings on|the|back

[145] ἵππολοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαλ ἐξενάριξε
aber but den him wiederum again to|the|ground
aber but den him wiederum again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
von from abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,
having|cut from and having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὁμέλου.
aber so thus durch through
but thus durch through

[148] τοὺς μὲν ἔαστι δέ δέ ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
jene zwar der aber wo die|meisten most
them indeed he but where die|meisten most

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἀλλοι ἐϋκνήμιδες Αχαιοί.
dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige
there then together but other well|greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende
foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππη|ας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη
aber unter aber ihnen
but under but for|them
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων
aus die dröhrende
out|of it loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἄγαμέμνων
kämpfend· aber herrschender
making|war but ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωνεπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
stets tötend befehlend.
always killing commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀίδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλη,
wie aber wenn unsichtbares in holz|armem
as but when destructive in uncut
- [156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἵ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend die aber und
everywhere and enwrapping which but and
- [157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς δόρμῃ.
mit|Wurzeln angetrieben|seiend being|pressed
uprooted
- [158] ὡς ἄρ' ὑπ' Ατρεύδη Ἅγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
so ja unter so then under
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἔριαύχενες ἵπποι
fliehenden, viele aber hoch|halsige
fleeing. many but high|necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
jene those über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἵ δ' ἐπὶ γαίη
begehrnd untadelige· die aber auf
longing|for blameless· who but upon
- [162] κείατο, γύνεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
weil lieber als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπάγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης
aber aus aus well|out|of and

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἴματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.
aus auch aus und aus auch aus auch
out|of and out|of and out|of and out|of and
- [165] Ἀτρείδης δ' ἔπειτο σφεδαγὸν Δαναοῖσι κελεύων.
aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
- [166] οἵ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
die aber an des|alten old
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
mitten hinab|auf down|on an beside
- [168] ιέμενοι πόλιοις· δὲ δὲ κεκλήγωνέπετ' αἰεὶ¹
begehrend striving der aber he rufend shouting stets always
- [169] Ἀτρείδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.
Blut but unantastbare. invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
aber sobald ja Skäische und und and
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ οὐσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
dort ja denn und and einander each|other
- [172] οἵ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,
die aber noch hinab|durch Mitte middle wie, as,
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und which and gekommen|seiend im in
- [174] πάσας τῇ δέ τ' ἵππα ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρος·
alle all to|her but and the|same steiler sheer
- [175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεῖοισιν ὁ δοῦσι
deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken with|strong
- [176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἴμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
zuerst, first, danach aber und und alle all
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρείδης ἔφεπε κρείων Ἄγαμέμνων
so jene so them herrschender ruling
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον οἱ δ' ἔφεβοντο.
stets always tötend killing den the hintersten· hindmost· sie aber

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὅπτιοι ἔκπεσον ἵππων
viele aber bäuchlings und auch rücklings
many but prone and and supine
- [180] Ἀτρείδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
unter under arround gar sehr before vor for
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
aber sobald when indeed bald unter under steiles und steep and
but when indeed quickly and and and
- [182] ἴξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
dann then ja gewiss und and und and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσος
auf on viel|quellig of|many|springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom|Himmel herab|gekommen: aber but in with
from|heaven having|come|down.
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seidend announcing·
- [186] βάσκ' ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῆθον ἐνίσπες·
auf|den|Weg go|on schnelle, den swift, the
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρείτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so|lange so|long das aber übrige other
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ιῶ
aber wenn wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit
- [192] εἰς ἕπους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu into dann ihm for|him
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλμουςάφικηται
bis daß wohl well|bankige well|benched

- [194] δύη τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
und and und auf upon heiliges sacred
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδὲ ἀπίθησε ποδίνεμος ὡκέα Ἱρις,
so so und|not fuß|flink foot|swift schnelle swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαιῶν ὁρέων εἰς Ἱλιον Ἱρίν.
aber hinab der|Idäischen of|Idaeon nach into heiliges. sacred.
- [197] εὔρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining
- [198] ἐσταότ' ἐνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
stehend in und und zusammen|gefügten joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὡκέα Ἱρις.
nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift
- [200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντες
gleich|an|Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατήρ προέηκε τείνειν τάδε μυθήσασθαι.
mich me dir dieses to|you these
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in tötend slaying
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
dann so|long das the aber übrige other
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ιῶ
aber but als wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit
- [207] εἰς ἕπιπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
auf into dann then dir to|you
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κενῆας ἔϋσσελ μουζάφι κηαί
bis|zu das wohl wohll|bankige well|benched

- [209] δύη τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
und auch auf heiliges sacred
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα θίρις,
die zwar ja so gesagt|habend schnell swift
- [211] Ἐκτωρ δ' ἐξ ὥχεων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμάζε,
aber aus mit zur|Erde, to|the|ground,
- [212] πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall everywhere
- [213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend urging aber but schreckliche. terrible.
- [214] οἱ δ' ἐλείχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber they but und entgegen and opposite
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
aber but entgegen but opposite bei among aber but
- [217] πρῶτος ὅρουσ', οὐθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first aber sehr but much aller. of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι
nun mir Olympische Olympian habend holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν
wer jemand ja zuerst first entgegen against
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder or selbst oder berühmten or of|renowned
- [221] Ἰφιδάμας Άντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε
stattlich und groß and great and
- [222] ὃς τράφη ἐν Θρήικῃ ἐριβώλακι μητέρι μῆλων.
der who in in fruchtbaren rich|soiled mutter Kleinern
- [223] Κισσῆς τόν γ' οὐθεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα
den him ja θrephse in in klein seiend being

[224] μητροπάτωρ, δς τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον.
der who sch^{ön}|wangige· fair|cheeked·

[225] αύταρ ἐπεί ρ' ἦβης ἔρικυδέος ἵκετο μέτρον,
aber als ja ruhm|starken very|glorious

[226] αύτοῦ μιν κατέρουκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν.
dort ihm aber der ja die· there him but he indeed whom·

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet|habend aber aus mit having|married but out|of after

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἔποντο.
mit zwölf bug|gekrümmten, welche ihm with twelve curved, which to|him

[229] τὰς μὲν ἐπειτ' ἐν Περκώτη λίπε νῆσας ἐίσας,
die zwar dann in wohll|gebauten, them indeed then in well|balanced,

[230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἱλιον εἰληλούθει.
aber er zu|Fuß seiend in but he on|foot being to

[231] ὃς ρά τότ' Ἀτρεΐδεω Ἄγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals who then then entgegen against

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe auf towards they but when indeed each|other going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
zwar indeed seitwärts aber ihm for|him

[234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἔνερθε
aber gegen down unten

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖη χειρὶ πιθήσας.
darauf aber selbst schwerer with|heavy upon but himself relying·

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὸν
und|nicht and|not ganz|bunten, sondern weit zuvor all|gleaming,

[237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιθος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
entgegen|stehend resisting wie as

[238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὔρὺ κρείων Ἄγαμέμνων
und dieses ja genommen|habend having|taken weit wide herrschender ruler

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ μεμαῶς ὡς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
 auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja
 toward himself having|been|eager as and out|of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
 den aber him but
- [241] ὡς δοὺς μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὑπνον
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend having|fallen ehenen brazen
- [242] οἰκτρός ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
 jämmerlich fern|von verlobten wedded helfend, helping,
- [243] κουριδῆς, ἥς οὐ τι χάριν ἵδε, πολλὰ δὲ ἔδωκε.
 rechtmäßigen, deren of|whom nicht not irgend anything vieles many aber but
- [244] πρῶθ' ἔκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' οὐ πέστη
 zuerst hundred first danach then aber but thousand
- [245] αἱγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
 zusammen und together die ihm unzählige which for|him numberless
- [246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἅγαμέμνων ἔξενάριξε,
 ja dann ja indeed then at|least
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
 aber tragend durch|hin but bearing up|through schön. fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
 den aber als nun sehr|berühmter him but when then very|famous
- [249] πρεσβυτερονής Ἄντηνορίδης, κρατερόν ὥρα ἐπένθος
 erstgeborener eldest|born starken strong ja ihn
- [250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
 gefallen|seienden. having|fallen.
- [251] στῇ δ' εὐρὰς σὺν δουρὶ λαθὼν Ἅγαμέμνονα δῖον,
 aber but at|the|side mit unbemerkt having|lain|hid strahlenden, brilliant,
- [252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
 aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαιεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ.
 durch|und|durch aber des|glänzenden of|bright

[254] ὥ^ηγη|σέν τ' ἄρ' εἰπειτα ἔναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
und ja dann
and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ'	ως ἀπέ ληγε μά χης ἡ δὲ πτολέ μιο,
sondern but	und nicht and not

[256] ἀλλ' ἐπίρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.
sondern haltend windgenährten
but holding windnurtured

[257] ἤτοι δὲ Ἰφιδάμαντα καὶ σύγνη τονκαὶ ὅπατρον	freilich der indeed he	Bruder brother	und and	gleichen Vater oflonel father
---	---------------------------	-------------------	------------	----------------------------------

[258] ἔλκε ποδὸς μεμάώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·
begehrend, und
eager, and
alle
all
Besten-
best.

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης	den aber ziehend durch hin unter unter buckel bewehrten hossen
---	--

[260] οὐτη σε ξυ στῷ χαλ κήρει, λῦσε δὲ γυῖα.	erzgerandet, bronzelfitted,	aber hut
---	--------------------------------	-------------

[261] τοῦ δὲ ἐπὶ Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς,
 dessen aber an
 sibum, but over
 seitlich hinzutretend.
 having stood beside.

[262] ἐνθ' Ἄντινορος υἱες ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆι
 dort unter der

[263] πότμον ἀναπλήσαντες δυν δόμον Ἀΐδος εῖσω.
 fulfilled having fulfilled hinein within

[264] αὐτὸν δὲ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen
but he offthe others

[265] ἔγχεί τ' ἄορι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
und und großen und und

[266] ὅφρα	οἱ	αἴμ'	ἔτι	θερμὸν	ἄνηνοθεν	ἐξ	ώ	τειλῆς.
solange bis	ihm	noch	still	warm	warm	aus	aus	entlaßt

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν | ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα,
aber als die zwar , aber

[268] ὀξεῖ|αι δ' ὁδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεῖ|δαο.
scharfe aber

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν̄ ὡδί|νουσαν̄ ξ̄χη βέλος̄ ὁξὺ γυ|ναῖκα|
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende
as but when ever being|in|labour scharfes
sharp
- [270] δριμύ̄, τό̄ τε προϊ̄εσῑ μο|γοστόκοῑ Εἰλεί|θυιατ̄|
beißend, das und geburts|mühende
piercing, which and toil|in|childbirth
- [271] Ὑρη̄ς θυγατέ|ρες πι|κρὰς ὡ|δῖνας̄ ξ̄χουσαῑ,
bittere
bitter
haltend,
having,
- [272] ὡς ὁ|ξεῖ̄ ὁδύ|ναῑ δῦ|νον̄ μένος̄ Αἴτρεί|δαο.|
so scharfe
thus sharp
- [273] ἐς δύφ|ρον̄ δ' ἀνό|ρουσε, καὶ̄ ἡνιο̄χω̄ ἐπέ|τελλε|
in into
aber but
und and
and
- [274] νηυσὶν̄ ξ̄πῑ γλαφῡρησιν̄ ἐ|λαυνέμεν̄· οὐχθετο̄ γὰρ̄ κῆρ̄.
auf hohl|gefügten
upon hollow
war|verdrossen
for
- [275] ή|σεν̄ δὲ̄ δι|απρύσι|ον̄ Δαναο̄ισῑ γε|γωνώς̄·
aber durch|dringend
but piercingly
laut|redend.
having|voiced.
- [276] ὡ̄ φίλοῑ Αργεί|ων̄ ή|γήτορες̄ ἡδὲ̄ με|δοντες̄
O Freunde
dear
und Herrschende
and ruling
- [277] ύμεῑς̄ μὲν̄ νῦν̄ νηυσὶν̄ ἀ|μύνετε̄ ποντοπό|ροισῑ
ihr zwar jetzt
you indeed now
see|fahrenden
sea|going
- [278] φύλοπιν̄ ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ̄ οὐκ̄ ἔμε̄ μητίε|τᾱ Ζεὺς̄
mühseligen, since nicht mich
grievous, since not me
- [279] εἵα|σε̄ Τρώ|εσσῑ πα|νημέρι|ον̄ πολε|μίζειν̄.
den|ganzen|Tag
all|day
- [280] ὡς̄ ἔφαθ', ήνιο|χος̄ δ' ἕμα|σεν̄ καλ|λίτριχας̄ ίππους̄
so thus
aber but
schön|mähnige
fair|maned
- [281] νῆας̄ ξ̄πῑ γλαφῡράς̄· τὼ̄ δ' οὐκ̄ ἀέ|κοντε πε|τέσθην̄·
auf hohl|gefügte· die|beiden aber nicht un|willinge
upon hollow· the|two but not unwilling
- [282] ἄφρεον̄ δὲ̄ στή|θεα, ῥαί|νοντο̄ δὲ̄ νέρθε̄ κο|νίη|
aber but
aber but unten
below
- [283] τειρόμε|νον̄ βασι|λῆα μά|χης̄ ἀπά|νευθε φέ|ροντες̄.
gequält|werdenden
being|worn
fern away
traged. carrying.

- [284] Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
aber als but whén abseits gehenden apart going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνύσας·
und auch den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud having|shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
und and und and Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνῆσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
Freunde, dear, aber stürmischen offfierce
- [288] οἰχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
bester, best, mir aber sehr greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἔλαύνετε μώνυχας ίππους
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed
- [290] ίφθιμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἄρησθε.
der|kräftigen of|valiant damit so|that größerer higher
- [291] ὡς εἴπων ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt|habend thus having|said und and eines|jeden. of|each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηροτήρηρ κύνας ἀργιόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand someone weiß|zähnige bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσυν καπρίω ἢ ἐλέοντι,
auf against wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
so auf so against groß|mütige great|souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρη.
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
selbst aber in den|Ersten foremost sehr hoch|mütig|seiend thinking
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεραέῃ ίσος ἀελλῃ,
in aber in but über|luftigem lofty gleich equal
- [298] ᾧ τε καθαλλομένηιο ειδέα πόντον ὁρίνει.
die und hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt
there whom first, whom but last

[300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κύδος ἔδωκεν
als ihm when to|him

[301] Άσαιρον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
and and and and and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Όφέλτιον ἡδ' Ἀγέλαον
und and und and und and und and
and and and and and and and

[303] Αἴσυμνόν τ' Ωρόν τε καὶ Ἰππόνοιον μενεχάρμην.
und and und und kampflüchtigen. battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
jene ja der ja hauptmanns Δanaōn ēlein, aber but dann then
those then who at|least

[305] πληθύν, ὡς ὁπότε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
wie wenn as whenever

[306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend- smiting-

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel much aber massig nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται ἔξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιοι ωῆς·
aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under

[310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
dort wohl there would und un|machbare
would

[311] καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Αχαιοί,
und nun wohl in fliehend fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδεῖδη Διομήδεϊ κέκλετ' Όδυσσεύς·
wenn nicht if not

[313] Τυδεῖδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
was erlitten|habend what having|suffered stürmischen off|fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ οὐ λεγχος
sondern hierher bei mir beside me indeed ja denn for
but hither beside me indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν νῆσας ἐλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
wenn wohl helmschüttelnder flashing|helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegrend answering starker strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μή νυνθα
wahrlich ich und und aber but wenig Zeit all little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser of us da since
- [319] Τρωὸν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡὲ περ ἡμῖν.
ja indeed oder doch uns. or indeed to us.
- [320] ἡ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
so auch so and zwar von indeed from to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ θύμσεὺς
getroffen|habend gegen down linken-left. aber but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott|gleichen godlike jenes of|that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἴασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.
jene zwar dann then da when
- [324] τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἵόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
die|beiden aber durch up|through gehend going wie wenn as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον.
in in jagenden hunting sehr hoch|mütiig|seienende thinking
- [326] ὡς ὅλε κοντρῶς πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Αχαιοὶ
so so wieder back angetrieben|seiend being|driven aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ' ἔλετην διφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort there und und besten|beide to|the|best

- [329] υἱε δύω Μέρο|πος Περκωσίου, δὶς περὶ πάντων
zwei two des|Perkosiers, der of|Percote, who über beyond alles all
- [330] ἥδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιδας ἔ|ασκε
noch die nor whom
- [331] στείχειν ἐς πόλε|μον φθιστήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
in into männer|verderblichen man|destroying die|beiden aber ihm nicht etwas at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
denn for schwarzten of|black
- [333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήνης
jene zwar them indeed speer|berühmter spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·
und and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous
- [335] ἵπποδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.
aber but und and
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
dort ihnen nach gleich there for|them down equal
- [337] ἐξ Ἠδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von out|of herab|schauend looking|down die aber einander each|other
- [338] ἥτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ^{wahrlich}
indeed
- [339] Παιονίδην ἡρωα κατ' ἴσχιον· οὐ δέ οἱ ἕπποι
gegen down nicht aber ihm not but for|him
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
nahe near aber sehr but greatly
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die zwar denn fern|jab away aber but he zu|Fuß
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰος φίλον ὥλεσε θυμόν.
durch through bis until lieben dear
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
aber scharf down|through auf gegen upon sie them

[344] κεκλή|γων· ἄμα δὲ τρώ|ων εἴ|ποντο φά|λαγγες.
schreiend|habend· zugleich aber
shouting· at|once but

[345] τὸν δὲ ί|δὼν ρί|γησε βο|ὴν ἀγα|θὸς διο|μήδης,
den aber gesehen|habend gut
him but having|seen good

[346] αἴψα δ' ὅ|δυσσῃ|α προσε|φώνεεν ἐγγὺς ἐ|όντα·
sogleich aber quickly but nahe near seienden·
nahe near being·

[347] νῶιν δὴ τόδε πῆμα κυ|λίνδεται ὅβριμος Ἔκτωρ·
auf|uns|beide ja dieses gewaltiger mighty
of|us|two indeed this

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέω|μεν καὶ ἀ|λεξώμεσθα μέ|νοντες.
sondern but nun indeed und and bleibend.
but indeed and having|poised remaining.

[349] ἦ ρα, καὶ ἀμπεπαλῶν προί|ει δολι|χόσκιον ἔγχος
so ja, und geschwungen|habend lang|schtattigen long|shadowed
indeed then, and having|poised

[350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι|τυσκόμενοςκεφαλῆφιν,
und und|nicht nor zielend aiming

[351] ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
äußerste nach|unten aber von
topmost down|upon but from

[352] οὐδ' ίκε το χρόα καλόν· ἐρύκακε γάρ τρυφάλεια
und|nicht nor schöne· denn for

[353] τρίπτυχος αύλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.
dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm
triple|fold with|rim, which for|him

[354] Ἐκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁμίλω,
aber schnell ungezügelt aber but
but quickly unharmed but

[355] στῇ δὲ γνὺξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ
aber aufs|Knie gestürzt|habend und dicken
but knee having|cast|down and thick

[356] γαίης· ἄμφι δὲ ὕσσος κελαινὴ γὺξ ἐκάλυψεν.
um aber dunkle black

[357] ὅφρα δὲ Τυδεύδης μετὰ δούρατος ὠχετ' ἐρωὴν
solange aber nach with

[358] τῆλε διὰ προμάχων, οἱ καταείσατο γαίης
weit durch wo where for|him

[359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπινυτο, καὶ ἀψέ ἐξ δίφρον ὁρούσας
sollange und wieder in gesprungen|habend
till|then and back into leapt

[360] ἔξέλασ' ἐξ πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
in into und schwarz.
and black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
aber los|stürmend starker
but darting|at strong

[362] ἔξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus wieder jetzt wahrlidc und for|you nahe
out|of again now indeed and dir near

[363] ἥλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
jetzt wiederum dich you

[364] ὦ μέλαλεις εὔχεσθαι ἵών ἐξ δοῦπον ἀκόντων.
dem gehend in
to|whom going into

[365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich wenigstens und später begegnet|habend,
indeed at|least you at|east and later having|met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|mē|indeed
if anywhere someone and for|me|indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt wieder die anderen others
now again whom wohl ever

[368] ἦ, καὶ Παιιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, und berühmten famed
indeed, and

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡϋκόμοιο
aber but schön|gelockten off|fair|haired

[370] Τυδεῖδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
gegen against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf
having|leant man|wrought upon

[372] Ἱλου Δαρδανύδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des|Dardaniden, alten
of|Dardanid, old

[373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὥμων
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
und and schwer|gewichtig heavy· der aber he but
- [376] καὶ βάλεν, ούδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und and und|nicht nor ja ihm vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖσον δόσ· διὰ δ' ἀμπερὲς ιὸς
des|rechten of|right hindurch through aber durch|und|durch clean|through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in in der aber sehr süß gelacht|habend having|laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὔχόμε νος ἔπος ηδα·
aus out|of und sich|rühmend boasting
- [380] βέβληαι ούδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὅφελόν τοι
und|nicht vergleichlich vain daß would dir for|you
- [381] νείατον ἔς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in geworfen|habend having|cast aus out|of
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπινευσαν κακότητος,
so wohl also
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.
die und dich who and you wie like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατεῖρὸς Διομῆδης·
den aber nicht gescheut|habend having|feared starker strong
- [385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα φάγλας παρθενοπῖπα
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen|über mit if indeed indeed face|to|face with
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·
nicht ja dir und dichte thick|and|fast not would for|you
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin thus.

- [389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάτης ἄφρων·
nicht als wenn mich oder or foolish·
not as if me or
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὔτιδανοῦ.
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without|valor worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
indeed and otherwise under|by me, and if even
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp und unschädlich lifeless sogleich quickly
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber indeed and tränennass stained
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι· δὲ δέ θ' αἷματι γαῖαν ἐρεύθων
aber verwaiste· he but and rötend reddening
- [395] πύθεται, οἰώνοι δὲ περὶ πλέες ἥτε γυναικες.
aber ringsum voll oder or
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δ' Όδυσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
so thus dessen aber but spear|berühmt from|nahe gekommen|seiend having|come
- [397] ἔστη πρόσθ'· δέ δ' ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ
vorn- before- der aber behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.
aus out|of aber through wehtuender. grievous.
- [399] ἐς δίφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιοχῷ ἐπέτελλε
in into aber und and
- [400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.
upon|toward hohl|gefügten hollow denn for
- [401] οἰώθη δ' Όδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
aber but berühmter, und|nicht jemand ihm with|him
- [402] Ἀργείων παρεμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.
da since alle· all·
- [403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἴπε πρὸς δὸν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich|geworden|seiend aber ja zu seinen großer|sinnigen having|grieved

- [404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἱ̄ κε φέβωμαι
weh mir ich was grobes zwar indeed falls if wohl would
oh to|me I what great indeed falls if wohl would
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ῥύγιον αἱ̄ κεν ἀλώω
gefürchtet|habend· aber kälter colder wenn wohl ever
having|feared· but colder if ever
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein· aber anderen other
- [407] ἀλλὰ τί ἢ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese|Dinge lieb dear
but why indeed to|me these|things
- [408] οἴδα γὰρ ὅττι κακὸν μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
denn dass die|Schlechten base indeed
for that in him but very
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεώ
wer aber wohl who but ever drin den aber sehr very
- [410] ἐστάμεναι κρατεῖρῶς, ἢ τ' εἴβλητ' ἢ τ' εἴβαλ' ἄλλον.
stark, entweder ja oder ja and|also
strongly, either and|also or and|also another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὡρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses in down und in while he these|things
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen meanwhile but upon
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
aber in mit ihnen|selbst placing.
but in among them|selves
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεῖροι τ' αἰζηοὶ¹
wie aber wenn as but when um around kräftige stout und|also
- [415] σεύων ται, δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
der aber auch tiefen of|deep aus
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
schärfend weißen white zwischen gekrümmten curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' αἵσοονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων
rings|um aber auch unter aber auch around but and|also
- [418] γίγνεται, οἱ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
die aber straightway sofort schrecklich terrible ja even seiend, being,

- [419] ὅς ἡ τότ' ἀμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um lieb dear
so then then around dear
- [420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
der aber zuerst zwar untadeligen blameless
he but first indeed untadeligen blameless
- [421] οὕτασεν ὕμον ὑπερθεν ἐπάλμενος ὄξεῖ δουρί,
von oben aufspringend leapt|upon scharfen with|sharp
from above having|leapt|upon sharp
- [422] αὐτὰρ ἐπειτα Θώωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber danach then und and
but then and
- [423] Χερσιδάμαντα δ' ἐπειτα καθ' ὑππων ἀξαντα
aber dann von aufspringend having|darted
but then down|from
- [424] δουρὶ κατὰ πρότυμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσης
durch down unter under buckel|bewehrten bossed
- [425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
der aber in in gefallen|seiend having fallen
- [426] τοὺς μὲν ἔασ', δέ δέ ἄρ' ἵππασίδην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ¹
zwar indeed der aber ja then
- [427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέος Σώκοιο.
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared
own|brother
- [428] τῷ δέ ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ισόθεος φώς,
dem aber zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god
to|him but about|to|defend
- [429] στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἐών καί μιν πρὸς μῆθον ἔειπεν
aber sehr nah gehend und ihn zu toward
- [430] ὁ Ὀδυσεὺς πολύαινε δόλων ἄτ' ἥδε πόνοι
ο viel|gerühmter much|praised un|sattjan ruin und
- [431] σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι ἵππασίδησι
heute entweder beiden to|two
- [432] τοιώδες ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,
- [433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.
oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

[434] ὡς εἰ πῶν οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντος' ἐ[ίσην.]
so gesagt|habend durch down|against allseits on|all|sides even.
thus having|said

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φαεινῆς ὕβριμον ἔγχος,
durch zwar leuchtenden shining gewaltiges mighty
through indeed

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
und durch viel|kunstvollen many|wrought
and through

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
alles aber von von|außen, und|nicht mehr yet
all but from from|without, nor yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.

[439] γνῶ δ' ὄδυσεὺς ὅοι οὐ τι τέλος κατακαίριον ἥλθεν,
aber but dass for|him nicht not at|all timely
but

[440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.
wieder aber zurück|gewichen|seiend zu toward
back but having|withdrawn

[441] ἄδείλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.
ach Elender wahrlich sehr ja dich jäh sheer
ah wretch indeed very now you

[442] ἥτοι μέν δ' ἔμ' ἔπι παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι·
fürwahr zwar ja mich bei upon

[443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαυναν
dir aber ich hier und schwarzes black
to|you but I here and

[444] ἥματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἔμῳ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
diesem this meinem by|my aber but unter bezwungen|worden|seiend
so, und der indeed again having|turned|back

[445] εὔχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀΐδηι κλυτοπώλω.
mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ δὲ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
so, und der zwar wieder umgekehrt|habend again having|turned|back

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρυ πῆξεν
dem aber umgewandt|wordenen having|turned|about mit in

[448] ὡμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
zwischen|drin, hindurch aber but

- [449] δούπη|σεν δὲ πε|σών· δὸς δὲ εἰ|πεύξατο δῖος θύμασεύς·
aber gefallen|seiend· der aber
but having|fallen· he but
göttlicher brilliant
- [450] ὁ σῶχ' ἵππασσον|νιέ δαίφρονος ἵπποδάμοιο
o kampf|verständigen battle|minded Ross|bändigers horse|taming
- [451] φθῆσε τέλος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδὲ οὐπάλαυξας.
dich you erreicht|habend, having|met, und|nicht nor
erreichend|hast nicht
- [452] ἀδείλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μάτηρ
ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche
ah wretch not indeed for|you at|least and august
- [453] ὅσσε καθαιρήσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοί
gestorben|seien dem to|the dead zwar, even, aber but
to|the dead
- [454] ὡμησταὶ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
fleisch|fressende flesch|eating über around dichte thick geworfen|habend.
flesch|fressende flesch|eating
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.
aber mich, wenn wohl doch indeed edle noble
but me, if ever
- [456] ὥς εἰ πὼν Σώκοιο δαίφρονος ὕβριμον ἔγχος
so gesagt|habend having|said kampf|verständigen battle|minded gewaltigen mighty
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπόδος ὄμφαλο|έσσης.
hinaus und χροὸς and|also und and buckel|bewehrten· bossed·
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
aber ihm des|Herausgezogenen of|having|been|drawn aber but
but for|him of|having|been|drawn
- [459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἔδον αἷμ' θύμοσης
aber groß|mütige als when
but great|souled when
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
zurufend durch down|through auf against ihn alle
calling|aloud down|through against him all
- [461] αὐτὰρ ὅγει οὐ πούσω ἀνεχάζετο, αὖς δὲ εἰταίρους.
aber der ja zurück backward aber but
- [462] τρὶς μὲν εἴπειτ' ἦγεσεν ὄσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
dreimal zwar darauf so|weit|wie as|far|as hierher here
- [463] τρὶς δὲ ἄειν ιάχοντος ἄρηι φίλοις Μενέλαος.
dreimal aber schreienden shouting lieb dear

[464] αἵψα δ' ἄρ' | Αἴαν|τα προσεφώνεεν | ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber ja nahe seienden.
quickly but then near being.

[465] Αἴαν | διογένες | Τελαμώνιε | κοίρανε | λαῶν |
zeus|geborener
Zeus|born

[466] ἀμφί μ' ὅδυσση|ος ταλα|σύφρονος | ἵκετ' ἀ|ύτῃ |
um mich leid|prüfenden
around me enduring|hearted

[467] τῷ | ίκέ | λη | ώς | εἴ | ἐ | βιώατο | μοῦνον | ἐ | οντα |
ihm gleich als wenn ihn ihm
to|him like as if ihn him
allein alone seienden being

[468] Τρῶες | ἀποτμή|ξαντες | ἐνὶ | κρατε|ρῇ | ὑσμίνῃ |
abgeschnitten|habend in starken mighty
having|cut|off in in mighty

[469] ἀλλ' οἱ | μεν | καθ' | διμιλον· | ἀλεξέμε|ναι | γὰρ | ἄμεινον .
aber but durch down|through
but through

[470] δείδω | μή | τι | πάθησιν | ἐνὶ | Τρώεσσι | μονωθεῖς |
dass|nicht etwas in among
lest something in among
allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς | ἐών, | μεγάλη δὲ | ποθὴ | Δαναοῖσι | γένηται .
tüchtig seiend, groß aber
noble being, great but

[472] ως | εἰπὼν | δομὲν | ἥρχ', δοδ' ἄμ' | ἔσπετο | ισόθεος | φώς .
so gesagt|habend der zwar
thus having|said he indeed
der aber zugleich he but together
Gott|gleich equal|to|a|god

[473] εὔρον | ἔπειτ' Ὅδυσσηα | Διὶ | φίλον· | ἀμφὶ δοδ' ἄρ' | αὐτὸν |
dann then lieb-dear around aber ja ihn
himself

[474] Τρῶες | ἔπονθ' | ώς | εἴ | τε | δαφοινὸι | θῶες | ὅρεσφιν |
wie as wenn auch blut|rot
as if and blood|red

[475] ἀμφ' | ἔλαφον | κεραὸν βεβλημένον, | ὕν τ' ἔβαλ' | ἀνὴρ |
um around gehörnt getroffen|seiend, den auch
around horned having|been|struck, whom and

[476] Ιῷ | ἀπὸ νευρῆς· | τὸν | μέν | τ' | ἥλυξε | πόδεσσι |
von from den zwar auch
from him indeed and

[477] φεύγων, | ὕφρ' αἴμα λιαρὸν καὶ | γρούνατ' ὁρώρη· |
fliehend, fleeing, bis dünn und and

[478] αὐτὰρ | ἐπεὶ δὴ | τόν γε | δαμάσσεται | ὠκὺς ὁϊστός, |
aber sobald indeed den doch at|least schnell swift

- [479] ὡμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn him in in
- [480] ἐν νέμεῃ σκιερῷ· ἐπί τε λὴν ἥγαγε δαίμων
in in shady· upon and
- [481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·
zwar indeed and
- [482] ὡς ἦτα τότ' ἀμφ' Ὄδυσσηνα δαίφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um around kampf|verständigen viell|planenden of|many|wiles
- [483] Τρῶες ἔπον πολλοὶ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἡρως
viele many und auch tapfere, valiant, aber but he at|least
- [484] ἀΐσσων ὢ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.
los|stürmend mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless
- [485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
aber but from|near tragend bearing wie just|as
- [486] στῇ δὲ παρεξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
aber seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.
- [487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἀρνίος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den him kriegerischer warlike
- [488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν οἶπους.
haltend, having|held, until nahe near
- [489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon
- [490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen bastard danach aber but
- [491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
aber but und and und and
- [492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll|strömend being|full aber but
- [493] χειμάρρους κατ' ὤρεσφιν ὁ παζόμενος Διὸς ὅμβρω,
winter|strömend hinab down begleitet|seiend being|attended

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
viele aber dürr, parched, many aber auch and

[495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
viel aber auch aufgewühltes foamy in

[496] ὡς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so so aufscheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious

[497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ
mordend cleaving und auch and also und nicht nor noch yet

[498] πεύθετ', ἐπεί ὁ αἱράχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
da ja auf upon links left des|ganzen of|all

[499] ὅχθας πάρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ δὲ μάλιστα
an beside wo there then am|meisten most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δὲ ἀσβεστος ὁρώει
aber un|lösbar but unquenchable

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀριγίον ἴδομενήσα.
auch um großen und kriegerischen warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα δέζων
zwar indeed among diesen these schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχεί θείποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
auch and und der|jünglinge and, off|young|mén aber but

[504] οὐδέ τὸν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Άχαιοι
und nicht wohlb noch yet edle noble

[505] εἰ μὴ Άλεξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούμοιο
wenn nicht if not schön|gelockten fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden excelling

[507] ίῶ τριγλῶχινιβαλῶν κατὰ δεξιὸν ὥμον.
drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten down right

[508] τῷ ρά περίδεισαν μένεα πνείοντες Άχαιοι
dem ja atmend breathing

- [509] μή πώς μιν πολέμοιο μετακλινθέντος έλοιεν.
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
lest in|any|way him having|been|turned
- [510] αὐτίκα δ' ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.
sofort aber gottlichen-
straightway but divine.
- [511] Ὡς Νέστορ Νηληάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
οο großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβῆσο, πάρ δὲ Μαχάων
deiner of|your zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μῶνυχας ἵππους·
zu into aber am|schnellsten most|swifly ein|hufige single|hoofed
- [514] Ιητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
denn for vieler of|many gleich|wert worth|as|much of|others
- [515] Ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
auch and auf auch milde upon and gentle
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδέ ἀπίθησε Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὥν ὀχέων ἐπεβῆσετο, πάρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner of|his|own zu beside aber but
- [518] βαῖν' Ἄσκληπιοῦ οὐδὲς ἀμύμονος Ιητῆρος.
tadellosen of|blameless
- [519] μάστιξεν δ' ίππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
aber but die|beiden the|two aber nicht un|willige unwilling
- [520] νῆας ἐπὶ γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf hohll|gefügte· dorthin denn lieb dear
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁ ρινομένους ἐνόησεν
aber but auf|gestachelte|seiende being|stirred
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβάώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον εἰπεν·
daneben|gestanden|habend, und ihn zu having|stood|beside, and him toward
- [523] Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁ μιλέομεν Δαναοῖσιν
wir|beide zwar indeed hier here

- [524] ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος· οἵ δὲ δὴ ἄλλοι
laut|tönenden· die aber ja anderen
loud|sounding· who but indeed others
- [525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις ποιοί τε καὶ αὐτοί.
gemischt mixed|together und auch sie|selbst.
and also themselves.
- [526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
aber but Telamonisch· Telamontian· gut aber ihn well but him
- [527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
weit denn um around sondern but und also wir we
- [528] κεῖσ' ὥπους τε καὶ ἄρμ' θύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin thither und auch and also dort there am|meisten most
- [529] ὥπηγες πεζοί τε καὶ κὴν ἔριδα προβαλόντες
und übeln vor|werfend|habend having|thrown|forward
- [530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.
einander one|another aber un|lösbar but unquenchable
- [531] ως ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλλίτριχας ὥπους
so ja gerufen|habend schön|mähnige fair|maned
- [532] μάστιγι λιγυρῆ· τοὶ δὲ πληγῆς ἀκούντες
hell|tönender shrill· die aber but hörend hearing
- [533] ρύμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and
- [534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἴματι δ' ἄξων
zer|treten|seidend treading und auch and also aber but
- [535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
unten ganz und and die um which around
- [536] ἀς ἄρ' ἀφ' ἵππείων ὁ πλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen of|horse
- [537] αἵ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων. ὃ δὲ ἴετο δύναι ὅμιλον
welche auch von which and from der aber he but
- [538] ἀνδρόμεον ὥξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen manly und wagend· daring· in aber in but

[539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
Übel
harm
kurz
aber
for|a|little
but

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber
er
der
anderen
but
he
of|the
others

[541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
und
and
und
großen
and
with|great
and

[542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
aber
but
des|Telamon|Sohnes.
of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·
aber
but
hoch|jochiger
high|throne|ed
in

[544] στῇ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
aber
but
bestürzt,
stunned,
from|behind
aber
but
sieben|rindiges,
seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήναςέφ' ὁ μίλου θηρὶ ἐοικώς
aber
but
spähend
peering
auf
upon
gleich|geworden
resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενοςδλίγον γόνυ γουνδός ἀμείβων.
sich|umwendend
turning|about
wenig
a|little
wechselnd.
crossing.

[547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie
as
aber
feurigen
but
blazing
von
from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
und
and
auch
also

[549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
die
who
auch
and
ihn
him
nicht
not
aus
out|of
aus
of

[550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες· ὃ δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die|ganze|Nacht
all|night
wachend·
being|awake·
der
aber
he
but
sich|erfreuend
delighting

[551] οὐθεὶς, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
aber
but
nicht
not
etwas
at|all
dicht
frequent
denn
for

[552] ἀντίον ἀίσσουσι θρασειάωνἀπὸ χειρῶν
entgegen
against
against
der|kühnen
of|bold
von
from

[553] καιόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενότερ·
brennend
burning
und
and
die
which
auch
and
eilig|seiend
eager
zwar·
even·

[554] ἡ̄ω θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei|Morgen aber von abseits
at|dawn but from apart
sorrows
betrübtem
sorrowing

[555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ
so so damals then from
betrübt|seidend
grieved

[556] ἔτει πόλλα' ἀέκων· περὶ γάρ δίε νησὶν Αἰχαῖῶν.
sehr much ungern· unwilling· around
um denn for

[557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἵπων ἐβιήσατο παῖδας
wie as aber wenn
but when an beside
gehend going

[558] νωθής, ὥ δὴ πολλὰ περὶ ὥπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, to|whom indeed ja viele many um around
dem indeed ja um around
beiderseits apart

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παῖδες
auch and eingetreten|habend tief deep
having entered die who but aber also
also

[560] τύπτουσιν ὥπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
aber but auch also kindisch childishness
but also childishness of|them.

[561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch and als when auch and

[562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so so damals then dann then
großen great Telamonischen
then then

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολυηγερέες τ' ἐπικουροι
hoch|müttige overbold viel|versammelte gathered
muitig viel|gathered auch and

[564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber einmal zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
wieder zurück|gewandt, und
again having|turned|back, and

[567] Τρώων ἵπποδάμιων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde|zähmenden horse|taming- einmal at|times aber but

[568] πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
alle all aber but schnelle swift zu onto

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber und and mittig between
himself but and between
- [570] ἴστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάωνάποτε χειρῶν
stehend· die aber der|kühnen von from
standing· the but of bold from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεῖ μεγάλῳ πάγεν ὅρμενα πρόσσω,
andere zwar in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts,
others indeed in in great forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύν, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch between, vorher weiße
many but also between, before white
- [573] ἐν γαίῃ ἕσταντο λιλαιόμενονχρόος ἄσαι.
in in begehrend longing
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun strahlender splendid
him but when now
- [575] Εύρύπυλος πυκινοῖσι βαζόμενον βελέεσσι,
dichten bedrängt|werdenden being|pressed
- [576] στῇ δα παρ' αὐτὸν ἐών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
ja bei ihm gehend, und leuchtendem, bright,
then beside him going, and
- [577] καὶ βάλε φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and
- [578] ἥπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter unter sofort straightway aber unter under
- [579] Εύρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὄμων.
aber but und and von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun gottähnlicher godlike
him but when now
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping|off sofort at|once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλῷ, καὶ μν βάλε μηρὸν ὄιστῷ
gegen against und ihn him
- [583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten· right· aber but aber but

- [584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber in into meidend,
back but into avoiding,
- [585] ἡδύσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.
aber durch|dringend laut|redend-
but piercingly having|voiced-
- [586] ὁ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Leitende
O dear and ruling
- [587] στῆτ' ἔλει λιχθέν τεσκαὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἡμαρ
aufgerafft having|rallied und unerbittlichen pitiless
having|rallied and unerbittlichen pitiless
- [588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ εἴ φημι
der who und|nicht ihn and|not him
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
aus out|of laut|tönenden: sondern sehr entgegen
so so loud|soundig: but very face|to|face
- [590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
um around großen Telamonischen
around great Telamonian
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρύπυλος βεβλημένος· οἵ δὲ παρ' αὐτὸν
so so getroffen|seiend: die aber bei ihm
so so having|been|struck: who but beside him
- [592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὕμοισι κλίναντες
nahe near neigend having|leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.
empor|haltend: deren of|them aber entgegen opposite
- [594] στῇ δὲ μεταστρεφθείς, ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων.
aber but umgewandt, als having|turned|about, when
- [595] ὡς οἵ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι·
so die zwar indeed brennenden:
so they indeed blazin.
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήιαι ἕποι
aber aus nelidische
but out|of Neleian
- [597] ιδρῶσαι, ἔγινον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, aber but
- [598] τὸν δὲ ἐδῶν ἐνόησε ποδάρης δῖος Αχιλλεύς.
den aber gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἔστη|κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτεϊ νη̄
denn auf for upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] εἰσορῶν πόνον αἰπὺν ἵωκά τε δακρυόεσσαν.
hin|schaeuend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] αἴψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆα προσέειπε
sogleich aber quickly but seinen his|own

[602] φθεγξάμενος παρὰ νη̄ος ὁ δὲ κλισίηθεν ἀκούσας
laut|rufend having|spoken bei beside der aber from|the|Zelt Gehört|habend gehörts|habend

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρη̄, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
gleich equal aber ja ihm but then to|him

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός.
den früher him earlier tapferer valiant

[605] τίπτε με κικλήσκεις Ἄχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμεῖο
warum|denn mich why was aber dich von|mir of|me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὡκὺς Ἀχιλλεύς.
den aber him but entgegrend answering schnelle swift

[607] δῖε Μενοιτιάδη τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
edler divine dem to|the meinem angenehm|gewordener having|been|pleasing

[608] νῦν δίω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Αχαιοὺς
jetzt now um around meine my

[609] λισσομένοις χρειώ γὰρ ἵκανεται οὐκέτ' ἀνεκτός.
bitting· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich· bearable.

[610] ἀλλ' ίθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο
sondern but jetzt now lieber dear

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο.
welchen whom irgendeinen someone diesen this getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἥτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
wahrlich indeed indeed these at|least ja hinten from|behind alles all

[613] τῷ Άσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἵδον ὅμματα φωτός.
dem to|the aber but nicht not

[614] ὅπποι γάρ με παρῇξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
denn mich vorwärts begehrende.
for me forward having|been|eager.

[615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπείθεθ' ἐταίρω,
so thus aber dem|lieben but to|dear

[616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
aber but along|beside und und also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληΐάδεωάφικοντο,
die aber als ja des|Neliden of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ μέν ὥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie|selbst zwar ja auf upon viel|vieh|nährend, much|nourishing,

[619] ὅππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος
aber but dessen of|that

[620] ἐξ ὄχέων· τοὶ δ' ἵδρῳ ἀπεψύχοντο χιτώνων
aus out|of jene aber they but

[621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ ἔπειτα
stehend|beide gegen towards bei beside aber but danach then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισίμοισι κάθιζον.
in into gekommen|seiend having|come auf upon

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,
ihnen aber for|them but schön|gelockte fair|tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
die whom aus from als when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοὶ¹
groß|sinnigen, great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
weil because aller. of|all.

[627] Ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροίηλε τράπεζαν
die ihnen|beiden zuerst ja indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἔύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber auf upon ihrer it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,
ehernen bronze darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,
und and grün, neben aber and heiligen sacred
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἥγ' ὁ γεραιός,
neben aber and sehr|schön, den von|Haus der the Greis, beside and very|beautiful, which from|home old|man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὐατα δὲ αὐτοῦ
mit|goldenem with|golden durch|bohrt|worden having|been|pierced but von|ihm of|it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἄμφις ἔκαστον
vier four zwei aber and rings on|either|side jeden each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δὲ ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.
goldene golden zwei aber unter under
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein|anderer zwar müh|jend another indeed toiling
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογνητὶ ἀειρεν.
größer seiend, more being, aber der the old|man mühelos without|toil
- [637] ἐν τῷ ὥρᾳ σφι κύκησε γυνὴ ἔτικυῖα θεῆσιν
in diesem ja ihnen for|them gleich|seiening having|resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δὲ αἴγειον κυνῆ τυρὸν
Pramnischem, Pramnian, upon and ziegen|haften goat
- [639] κνήστι χαλκείη, ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern, bronze, darauf aber and weißes white
- [640] πινέμεναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπεί ϊπλισσε κυκειῶ.
aber but nachdem when then
- [641] τῷ δὲ ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden the|two but when then drinking releasing much|galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
zu toward einander each|other erzährend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.
aber but götter|gleicher equal|to|a god

[644] τὸν δὲ ἵδων ὁ γε ραὶδος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen|habend der Greis von
him but having|seen the old|man from
glänzenden,
bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἔδριά ασθαι ἄνωγε.
hinein aber into and
genommen|habend, having|taken, hin down but
nieder

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἰπέ τε μῆθον·
aber but from|the|other|side
und and
and

[647] οὐχ ἔδοις ἔστι γε ραὶδοι οτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht not
not greis old|man zeus|genährter, und|not Zeus|nurtured, mich me
me

[648] αἰδοῖος νεμεσητὸς δομε προεηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich
revered to|be|resented he me

[649] ὅν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen having|been|struck· sondern auch selbst
whom someone this

[650] γιγνώσκω, δρόμῳ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
aber but
but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἔρειων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆς.
jetzt aber now but
sagend going|to|say wiederum again
again

[652] εὖ δὲ σὺ οἰσθα γε ραὶδοι οτρεφές, οἵος ἐκεῖνος
gut aber du well but you
greis zeus|genährter, old|man Zeus|nurtured, welcher what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώωτο.
schrecklich terrible bald soon wohl would also the|guiltless

[654] τὸν δὲ ἡμείβετ' ἔπειτα Γερίνιος ἵππότα Νέστωρ·
den aber him but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὕδη Αχιλεὺς ὀλοφύρεται υἷας Αχαιῶν,
warum denn so why then thus

[656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσταται οὐδέ τι οἶδε
wie|viele how|many ja auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, ὄσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γάρ οἱ ριστοι
wie|viel how|great durch throughout die nämlich for Besten the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
in in getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded und and.

[659] βέβληται μὲν δὲ Τυδεῖδης κρατερὸς Διομῆδης,
zwar der
indeed he
starker
strong

[660] οὐτασται δέ Όδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων.
aber
but
berühmt und
famous and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυπολος κατὰ μηρὸν ὁἰστῷ.
aber auch
but also
am down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἥγαγον ἐκ πολέμοιο
diesen aber anderen ich neu new
this but other I new
aus out|of

[663] ίῷ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
von from
getroffen|worden.
having|been|struck.
aber but

[664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἐλεαίρει.
edel seiend being
good being
nicht not
not not

[665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
wohl indeed
until that ever indeed
bis daß ja
er that
schnelle swift
nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
un|freiwillig
against|will
feindlichem
hostile

[667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ίς
selbst und
we|ourselves and
im|Nahkampf nicht denn
hand|to|hand not for
hand|to|hand my

[668] ξσθ' οἴη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
wie such|as formerly
such|as formerly
in in
geschmeidigen pliant

[669] εἴθε' ὧς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte|doch so
would|that so
aber mir fest
but to|m)e steadfast

[670] ὡς ὅπότ' Ἡλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
wie wenn
as when
und uns
and to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνοντιτυμονῆα
um around
when
als ich
when I

[672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, δῆς ἐν Ἡλιδιναιετάασκε,
edlen noble
der who in
in

[673] ρύσι' ἐλαυνόμενος δέ ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
treibend|driven-
being|driven-
der he
but aber
abwehrend warding|off
für|seine for|his

[674] ἔβλητ' ἐν πρώτοισιν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι,
in den|Vordersten meiner von
in the|foremost of|my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαῖοὶ δὲ περίτρεσαν ἀγροιῶται.
hinab aber down but aber but

[676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἕλιθα πολλὴν
aber aus but out|of sehr exceedingly viel much

[677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πάνεα οἰῶν,
fünfzig fifty so|viele so|many

[678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέε' αἰγῶν,
so|viele so|many so|viele so|many weite broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
aber fuchsfarbene hundert und fünfzig fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πᾶλοι ὑπῆσαν.
alle all weiblichen, vielen aber female, with|many but

[681] καὶ τὰ μὲν ἡλασάμεσθα Πύλων Νηλήιον εἴσω
und die zwar indeed Nelejisch Neleian hinein

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γεγήθει δὲ φρένα Νηλεύς,
nächtlich by|night zu aber but

[683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κιόντι.
weil because to|me mir vieles many dem|Jüngling to|a|youth aber gehend. but going.

[684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' ἥοι φαινομένηφι
aber but mit at|once erscheinend appearing

[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·
die those denen to|whom to|whom to|whom in in göttlicher. divine.

[686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡ γήτορες ἄνδρες
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier who but having|gathered of|Pylians

[687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Ἔπειοι χρεῖος ὁ φειλον,
vielen denn to|many for

[688] ὡς ήμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ήμεν·
weil since wir wenige few misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in

- [689] ἐλθὼν γάρ δὲ ἐκάκωσε βίη Ἡρακληΐειν
gekommen|seiend denn ja herakleische
having|come for then of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δὲ ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι.
der früheren former herab aber wie|viele as|many|as Besten·
of|the former but many|as best·
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος ψιέεις ἤμεν.
zwölf denn for tadel|losen blameless
twelve for twelve blameless
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δὲ ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von|denen allein alone die aber anderen others alle all
of|them alone who but others all
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες εἰπειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses these|things überheblich|seiend bronze|geharnischte
these|things acting|over|proud bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns us übermütig|seiend Frevel|taten reckless|things
us insulting recklessness
- [695] ἐκ δὲ δὲ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πᾶν μέγ' οἰῶν
aus aber der but he und and und sehr great
out|of but he and and great
- [696] εὗλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.
ausgesucht|habend selected dreihundert three|hundred und
having|selected three|hundred and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἱλιδι δίη
und denn ihm sehr great in in göttlicher
and for to|him great in in divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι τίποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihrer with|their own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελον
gekommen|seiend mit after um for denn for
having|come after um for for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δὲ αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
die them aber dort there
- [701] κάσχεθε, τὸν δὲ ἐλατῆρον ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
ihn aber him but bekümmert sore|grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων
deren der zornig|geworden angered und auch
of|these he and also
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δὲ ἄλλα ἐς δῆμον ἔδωκε
unzählige many· die aber andern in
countless many· the but other|things into

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοισι ισης.
dass|nicht jemand ihm verkürzt|seien being|deprived of|equal|share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διεύπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
wir zwar die einzelnen each um around und and
- [706] ἔρδομεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἥματι πάντες
die aber am|dritten on|the|third alle all
- [707] ἥλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἕπποι
gleichermaßen together selbst and zahlreiche and einhufige together
- [708] πανσυδῆ· μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσοντο
in|geschlossener|Macht· mit after aber ihnen for|them
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer yet being, not yet very knowing offficer
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αὐτεῖα κολώνη
aber eine entlegenste steile but a|certain steep
- [711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἥμαθόεντος·
weit an entlegenste furthest sandy· upon
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.
die her begierig|seien eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη
aber als ganzes uns to|lus but
- [714] ἄγγελος ἦλθε θέουσα' ἀπ' Ὄλύμπου θωρήσεσθαι
laufend von running from
- [715] ἔννυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, und|nicht wider|willigen unwilling durch throughout
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
sondern sehr eilend|seiente eager auch|nicht and|not mich me
- [717] εἴα θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ μοι ἕππους·
aber but mir for|me
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη τοι μεν πολεμῆτα ἔργα.
nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige not for yet anything warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so unserer our|own
but also thus
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so
and on foot indeed being, since thus
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυεῖος εἰς ἄλα βάλλων
aber but einen a|certain Minyerlisch Minyeian in werfend casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν
nahe near wo where göttliche holy
- [723] ἵππης Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
der|Pylier, die aber of|Pylians, the but der|Fußgänger. of|foot|men.
- [724] ἐνθεν πανσυδῇ σὺν τεύχεσι θωρηθέντες
von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend
from|there in|full|force with having|been|armed
- [725] ἐνδιοι ἱκόμεσθ' ἴερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
mittags at|mid|day heiligen sacred
- [726] ἐνθα Διὶ δέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,
dort there verrichtet|habend über|mächtigen very|mighty schöne, fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
aber but aber but
- [728] αὐτὰρ Ἀθηναῖη γλαυκώπιδι βοῦν ἄγε λαίην,
aber but eulen|äugigen grey|eyed herden|führende, herd|bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἔλομεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
dann then durch throughout in voll|zähligen, in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμῆθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἐκαστος
und and in in with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
um around aber but groß|mütige great|souled
- [732] ἀμφεσταν δὴ ἄστυ διαρραισαι μεμαῶτες.
ja indeed begierig|seiend eager.
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηος.
aber ihnen voraus before großer

[734] εὕτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
als|bald denn leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διύ τ' εύχόμενοι καὶ Άθήνη.
und betend|seiend und
and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
aber als ja der|Pylier und
but when indeed of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
zuerst ich aber einufige
first I but single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμῇ τὴν γαμβρὸς δ' ἦν Αὔγείαο,
aber but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Άγαμήδην,
älteste eldest aber blonde
eldest but fair|haired

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἥδη ὕστα τρέφει εὔρειαχθών.
die so|viele who so|many
who so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρή,
den zwar ich heran|kommenden towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν. ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας
aber in in ich aber in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλουδις ἄλλος, ἐπεὶ τίδον ἄνδρα πεσόντα
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππων, δές ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαῖνῃ λαίλαπι Ἰσος,
aber but ich dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον
fünfzig fifty aber but zwei two aber ringsum apart jeljeden each

[748] φῶτες ὁ δάξις ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei
if not the|two
breit herrschend
wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.
aus
out|of
verhüllt|habend
having|covered
dichtem.
much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
dort
there
den|Pyliern
to|Pylians
große
greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so|lange
so|long
denn
for
nun
then
durch
through

[754] κτείνον τές τ' αὐτὸνς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend
killing
und
and
sie
them
über
up|and|down
und
and
schöne
fair
sammelnd,
gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis
until
auf
upon
viell|kornigen
of|much|wheat

[756] πέτρης τ' Όλενίης, καὶ Αλησίου ἔνθα κολώνη
und
and
Olenischen, und
and of|Olenian, and
dort
where
where

[757] κέκληται· θεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.
woher
whence
wieder
back|again

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοῖ
dort
there
getötet|habend
having|killed
letzten
last
aber
but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,
wieder
back
von
from
schnelle
swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Δὲ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
alle
all
aber
and
und
and

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
so
thus
wenn
einst
ever
ja,
indeed,
among
unter
unter
aber
but

[762] οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ή τέ μιν οἴω
allein
alone
der
of|the
wahrlich
indeed
auch
ihn
and
him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles
many
sobald
when
wohl
from
when
then
from

- [764] ὡς πέπον | ἦ μὲν σοὶ γε Μενοίτιος ὡδὸς ἐπέτελλεν
O wahrlich zwar dir ja Menoitiros odes epeteleven
indeed at|least to|you indeed thus
- [765] ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθῆτης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
dem als dich aus the when you from
- [766] νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγώ καὶ δῖος Οδυσσεὺς
uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher godlike
we|two and and within being I and godlike
- [767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούομεν ώς ἐπέτελλε.
alles sehr in in megarois h kouomen wie as
- [768] Πηλῆος δ' ίκομεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
aber but ikomemestha domous eue bewohnt|seiente dwelling
- [769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Αχαιΐδα πουλυβότειραν.
versammelnd über gathering throughout viel|vieh|nährende much|nourishing.
- [770] ἐνθα δ' ἐπειθ' ἥρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον
dort aber dann then drinnen within
- [771] ἡδὲ σέ, πάρ δ' Αχιλῆα γέρων δ' ἵππηλάτα Πηλεὺς
und dich, bei aber and aber chariot|driving
- [772] πίονα μηρία κατε βοὸς Διὺς τερπικεραύνω
fette rich kate bo os Diu terpikere aurunw
Donner|liebenden joying|in|thunder
- [773] αὐλῆς ἐν χόρτῳ τῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
in in aber but goldenen golden
- [774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέ νοιζε ροῖσι.
schenkend funkelnden fiery|red oinen auf upon brennenden burning Opfern.
pouring|libation fiery|red burning holy|things.
- [775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπετον κρέα, νῶι δ' ἐπειτα
euch|zweiern zwar um uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then
- [776] στῆμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,
in in erschrocken|seiend stunned aber but
- [777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλάων, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab down aber and
- [778] ξείνια τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξείνοις θέμις ἐστίν.
und gut and well welche und which and

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald when und and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
ich befehlend euch zugleich ordering you together
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλα' ἐπέτελλον.
ihrl|beide aber sehr die|beiden the|two aber beide both vieles much
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι
zwar seinem indeed to|hishis
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer always und überlegen and preeminent der|anderen- of|others-
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir to|you but again so thus
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερος ἐστιν Ἀχιλλεὺς,
mein my zwar indeed überlegen superior
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἔσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du you aber der he indeed ja viel much besser.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκτὸν ἐπος ἡδὲ ὑποθέσθαι
sondern gut ihm dichtes shrewd und and
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm to|him der aber he but in to das|Gute good zwar. indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
thus der he you aber δu aber λήθεai· sondern noch yet and jetzt
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.
dieses thesejthings kampf|verständigen war|minded wenn if ever
- [791] τίς δ' οἴδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber ob wohl ihm mit if ever to|him with
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραίφασις ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει
wenn aber irgendeinen someone in|denen in|which

- [794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,
und irgendjetwas ihm von|Seiten
and something to|him from
erhabene
august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch zugleich aber anderer
but you indeed together and other
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
wenn wohl etwas
if ever something
- [797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλειμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne fine
and to|you
aber and
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend
if ever you to|him likening
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι νίες Αχαιῶν
aber kriegerische
and warlike
- [800] τειρόμενοι· δλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet|seidend· klein aber auch
being|worn· small but and
- [801] βεῖα δέ κ' ἀκμῆτες κεκμητάτας ἄνδρας ἀετῇ
leicht aber doch kraft|volle ermüdet
easily then would vigorous worn|out
- [802] ὕσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
nach toward weg away|from und and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,
so thus ihm aber ja in in
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Αχιλῆα.
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὁδυσσῆος θεῖοι
aber als ja an|den|entlang along göttlichen
but when indeed along godlike
- [806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ὕντα σφ' ἀγορή τε θέμις τε
laufend running wo ihnen for|them und and und and
- [807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
dort ja und ihnen to|them
- [808] ἔνθα οἱ Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet|seied having|been|struck

[809] διογε|νῆς Εὐ|αιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁ|ἴστῳ
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon

[810] σκάζων | ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ύέεν | ίδρως
hinkend aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] ὄμων | καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος | ἀργαλέοιο
und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος | ἥεν.
schwarz black indeed ja zwar standhaft firm

[813] τὸν δὲ ἵδων | ὥκτειρε Μενοιτίου | ἄλκιμος υἱός,
ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] καὶ ρ' ὀλοφυρόμενος ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
ach elend ah wretched und Herrschende ruling

[816] ὥς ἄρ' εμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης
so ja thus then fern far der|Freunde off|friends und and

[817] ἄσειν | ἐν Τροίην ταχέας κύνας | ἀργέτι δημῷ.
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφὲς | Εὔρύπυλ' ἱρωῖς,
aber but mir to|me dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] ἢ ρ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοῖ,
oder ja noch wohl perhaps riesigen huge

[820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
oder schon or already unter|von under ihm by|him bezwungen|worden|seiend

[821] τὸν δ' αὖτ' Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντίον | ηῦδα·
ihn aber wieder again verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht|mehr Zeus|geborener no|longer Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέονται.
sondern but in in schwarzen black

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἡσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie|viele as|many|as formerly die|Besten,
who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,
- [825] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι νοί τε
in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and
- [826] χερσὶν ὑπό Τρώων τῶν δὲ σθένος ὕρνυται αἰέν.
unter|von deren of|them aber but immer. always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du führend zu|auf to schwarzes, black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαῖνὸν
aber but von from ihm from|it aber but schwarzes black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
lau|warmem, darauf aber milde warm, on but gentle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, die dich in|Bezug|auf toward good, which you toward
- [831] δν Χείρων ἔδιδαξε δικαιότα τοσκεν ταύρων.
den whom gerechterster most|just
- [832] ἵητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
zwar indeed for und and
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀΐομαι ἔλκος ἔχοντα
den the|one indeed in tragend having
- [834] χρηζόντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητρος
bedürfend und selbst himself of|blameless needing and
- [835] κεῖσθαι δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὀξὺν Ἄρηα.
der aber auf he but in scharfen sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός.
ihn aber wiederum again tapferer valiant
- [837] πῶς τὰρ ἔστι τάδε ἔργα τι πέριξομεν Εὔρύπουλ' ἥρως
wie denn dieses was how then these what
- [838] ἔρχομαι ὅφερ' Ἀχιλῆος δαίφρονι μῆθον ἐνίσπιω
damit so|that kampf|verständigen battle|minded

[839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὔρος Ἀχαιῶν·
das which
Gerenische
Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδὲ | ὡς περ | σεῖο μεθίσω | τειρομένοιο.
doch nicht|einmal so doch deiner
but nor thus indeed of|you being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρονοι λαβών | ἄγε ποιμένα λαῶν
so, und unter ergriffen|habend having|taken
then, and under

[842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ | ἵδων | ὑπέχευε βοείας.
in into aber gesehen|habend having|seen rinderne.
into but seen ox|hides.

[843] ἐνθά μιν | ἐκτανύσας | ἐκ μηροῦ | τάμνε μαχαίρῃ
dort ihn ausgestreckt|habend having|stretched|out out|of
there him having|stretched|out out|of

[844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαῖνὸν
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρύζαν βάλε πικρὴν
lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας ὄδυνηφατον, ἦ οἱ αἱ πάσας
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde pain|soothing, die which ihm to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
das zwar the indeed aber but